



Salvador Salazar Arrué
(Salarrué)

El chucho

Der Hund

Salvador Salazar Arrué (Salarrué)
1899 – 1975

El chucho

Por el camino polvoso,
al mediodía,
al medio del camino,
con la cola escondida
y la oreja tímida.

Por el camino desolado,
enclenque, descolorido,
con dos ojos pintados sobre los ojos...
Atemorizado,
enjotado,
ahuesado de hambre, pasa...

No lo llames;
huirá despavorido.
Creerá que es piedra
el pan en tu mano.
Está escaldado,
apedreado,
molido a puntapiés
por los truhanes y borrachos
de los pueblos;
apaleado
por la placera
y las puyas largas
de los carreteros bribones.

Chuchito bueno,
chuchito triste,
afligido,
chuchito mío sin dueño:
ésta es la montaña,
no temas,
la isla en el mar del cielo,
no temas,
la tierra de arboledas y de trinos,
de místicas cigarras
encendidas en llama sonora,
votiva,
ante el altar del infinito...

Der Hund

Auf der staubigen Straße
mittags,
mitten auf der Straße,
mit eingezogenem Schwanz
und angelegten Ohren.

Auf der trostlosen Straße
kümmerlich, farblos,
mit Augenmustern über den Augen...
verängstigt,
gereizt,
knochengelb vor Hunger, geht er vorbei...

Sprich ihn nicht an;
entsetzt wird er fliehen,
wird denken, das Brot in deiner Hand
sei ein Stein.
Er wurde verbrüht,
mit Steinen beworfen,
getreten
von Strolchen und Betrunkenen
in den Dörfern;
geschlagen
von Marktweibern
und mit langen Stecken
von schäbigen Pferdeknechten.

Wackerer Hund,
trauriger Hund,
bekümmerter Hund,,
mein Hund hat keinen Herrn:
das ist der Berg,
fürchte dich nicht,
die Insel im Meer des Himmels,
fürchte dich nicht,
das Land der Haine, des Vogelgesangs,
das Land der geheimnisvollen Zikaden,
erweckt von tönender Flamme,
gelobt
dem Altar der Unendlichkeit...

Éste es el mundo —nomasito...;
tierra de desiertos caminos
y niños cantureros
que juegan con piedritas
y semillas, por los matorrales;
tierra de las lluvias lejanas
y los ranchos tranquilos.
No temas
,Amarillo',
,Canijo', ,Cujinicuil'
como te llames,... si te llamas...
Quédate en algún rincón
de cocina,
oyendo moler,
oliento el humo del horno,
masticando la tortilla tiesa,
Chuchito peregrino
del miedo supino;
ángeles de la suprema desdicha
que todo has aguantado y sufrido:
quédate un rato, al menos,
a la sombra del tamarindo,
royendo el hueso del mediodía...
Deja ya de temer,
deja ya de huir,
ten valor
de resistir
la mano de amor
que quiere peinarte dulcemente
la cabeza afiebrada.
Aprende a cerrar los ojos
adormeciéndote,
confiado al fin...

Como se te da el agua del charco
quiero darte mi cariño.

Das ist die Welt – nichts weiter...;
Land der verlassenen Straßen
und der trällernden Kinder,
die mit Kieselsteinen spielen,
und mit Samenkörnern, im Gestrüpp;
Land der fernen Regenfälle
und der stillen Bauernhöfe.
Fürchte dich nicht
Gelber,
Kleiner, Schote,
wie auch immer man dich ruft, wenn...
Bleib in irgendeiner Ecke
der Küche,
höre das Mahlen des Korns,
rieche den Rauch des Herdes,
kaue die altbackene Tortilla,
Hund, Büsser
namenloser Angst;
Engel schlimmsten Elends,
das du erlitten und erduldet hast:
bleibe wenigstens eine Weile
im Schatten der Tamarinde,
den Knochen vom Mittag nagend...
fürchte dich nicht,
fliehe nicht mehr;
habe den Mut,
die liebevolle Hand
auszuhalten,
die deinen fiebrigen Kopf
sanft strahlen möchte.
Lerne, deine Augen zu schließen,
einzuschlafen,
endlich vertrauensvoll...

Wie das Wasser aus der Pfütze
möchte ich dir meine Liebe geben.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

El Chucho

<https://www.poemas-del-alma.com/salvador-salazar-arrue---salarrue-el-chucho-.htm>

Foto nach Adam Cohn / Fotografía según Adam Cohn:

<https://www.flickr.com/photos/adamcohn/9678788484>

Ausschnitt und schwarz-weiß / Encuadre y blanco-negro

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 20. Mai 2018:

<http://docs-hoffmann.de/salazarchucho07052018.pdf>